Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра романської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Проректор з науково-педагогічної роботи

Пантелеймонов А. В.

"25" червня 2019 р.

phil.r-romane

Робоча програма навчальної дисципліни

Практика перекладу II

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти другий (магістерський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія

(шифр і назва)

освітня програма Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова

(шифр і назва)

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська

(шифр і назва)

вид дисципліни обов'язкова

(обов'язкова / за вибором)

факультет іноземних мов

2019 / 2020 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

"21" червня 2019 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Лановий Григорій Михайлович, старший викладач кафедри романської філології та перекладу.

Програму схвалено на засіданні кафедри романської філології та перекладу

Протокол від "16" травня 2019 року № 13

Завідувач кафедри романської філології та перекладу

_____ Черкашина Т. Ю.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Програму погоджено методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від "14" червня 2019 року № 12

Голова методичної комісії факультету іноземних мов

_____ Котова А. В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

kpu1.romane

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни "Практика перекладу ІІ" складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів
освітньої програми Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. **Мета** викладання навчальної дисципліни:
роз'яснити складні для перекладу слова, виразити конструкції українського оригіналу, обговорити цінність різних варіантів перекладу, розвити вміння користуватися словниками різних видів та допомогти набути необхідні перекладацькі навички текстів з історії та науки, теорії інформації, теорії моделей, етнографії, фольклору, літературознавства, психології, соціології та філософії.

1.2. Основними **завданнями** вивчення дисципліни є :
ознайомлення з особливостями перекладу іспанських та українських публіцистичних, політичних, технічних, художніх текстів;
ознайомлення студентів з сучасним станом розвитку іспанської мови по відношенню до проблем теорії та практики перекладу.
Методичні коментарі показують, як створюється переклад, які основні труднощі виникають під час цієї роботи. Оволодіння цими навичками необхідне для фахівців, які займаються письмовим перекладом наукових та ділових текстів з точки зору перекладацьких позицій.

1.3. Кількість кредитів – 7.

1.4. Загальна кількість годин – 210 год.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни
Обов'язкова
Денна форма навчання
Рік підготовки
1-й
Семестр
1-й,2-й
Практичні заняття
84 год.
Самостійна робота
126 год.

1.6. Заплановані результати навчання
Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні досягти таких результатів навчання

знати:
найбільш складні морфологічні, стилістичні, синтаксичні та лексичні явища італійської мови в її порівнянні з українською мовою;
основні науково-технічні терміни з усіх галузей науки та техніки.

вміти:
аналізувати та правильно перекладати еквіваленти, які застосовують на різних мовних та текстових рівнях, а також синонімічні, антонімічні ряди, специфічні терміни іспанської та української мов в галузі міжнародних суспільно-політичних відносин,
вміти робити правильний вибір засобів та прийомів перекладу

в основному робити переклад та редагування зі словниками та іншими джерелами науково-технічної літератури.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

1 семестр

Розділ І
Тема 1: Фольклор.
Тема 2: Етнографія.
Тема 3: Автоматика і космос.
Розділ ІІ
Теми 1: Всесвіт і життя.
Тема 2: Теорія інформації та естетичне сприйняття.
Тема 3: Еврістична функція моделі.

2 семестр

Розділ І
Тема 1: Іспанська мова у країнах Латинської Америки.
Тема 2: Літературний переклад.
Тема 3: Образ гаучо в літературі Ла-Плати.
Розділ ІІ
Тема 1. Переклад історичної літератури.
Тема 2: Переклад текстів соціологічного спрямування.
Тема 3: Економічний переклад.

3. Структура навчальної дисципліни

1 семестр

Теми	Кількість годин		
	Усього	у тому числі	
		пр.	Ср
1	2	3	4
Розділ 1			
Тема 1.	14	8	6
Тема 2.	23	8	15
Тема 3.	23	8	15
Разом за розділом 1	60	24	36
Розділ 2			
Тема 1.	14	8	6
Тема 2.	23	8	15
Тема 3.	23	8	15
Разом за розділом 2	60	24	36
Усього годин	**120**	**48**	**72**

2 семестр

Теми	Кількість годин		
	Усього	у тому числі	
		пр	Ср
1	2	3	4
Розділ 1			
Тема 1.	15	6	9
Тема 2.	15	6	9
Тема 3.	15	6	9

РНТ Romane

Разом за розділом 1	45	18	27
Розділ 2			
Тема 1.	15	6	9
Тема 2.	15	6	9
Тема 3.	15	6	9
Разом за розділом 2	45	18	27
Усього годин	**90**	**36**	**54**

4. Теми практичних занять

1 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Розділ 1		
1.1.	**Тема 1**: Фольклор.	6
1.2.	**Тема 2**: Етнографія.	6
1.3.	**Тема 3**: Автоматика і космос.	6
1.4.	Поточні переклади	6
	Разом за Розділом I	24
	Розділ 2	
2.1.	**Теми 1:** Всесвіт і життя.	6
2.2.	**Тема 2**: Теорія інформації та естетичне сприйняття.	8
2.3.	**Тема 3**: Евристична функція моделі.	8
2.4.	Контрольна робота	2
	Разом за Розділом II	24
	Загальна кількість годин	**48**

2 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Розділ1		
1.1.	**Тема 1**: Іспанська мова у країнах Латинської Америки.	4
1.2.	**Тема 2**: Літературний переклад.	6
1.3.	**Тема 3**: Образ гаучо в літературі Ла-Плати.	6
1.4.	Контрольна робота	2
	Разом за Розділом I	18
	Розділ 2	
2.1.	**Тема 1.** Переклад історичної літератури.	4
2.2.	**Тема 2**: Переклад текстів соціологічного спрямування.	5
2.3.	**Тема 3**: Економічний переклад.	5
2.4.	Контрольна робота II	4
	Разом за Розділом II	18
	Загальна кількість годин	**36**

5. Завдання для самостійної роботи

1 семестр

№ з/п	**Назва теми**	Кількість годин
1	Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	72

РЕПОЗИТОРІЙ

	Разом	**72**

2 семестр

№ з/п	**Назва теми**	Кількість годин
1	Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	54
	Разом	**54**

6. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, письмовий залік (1 семестр), контрольна робота, письмовий екзамен (2 семестр).
3. Метод самоконтролю.

7. Схема нарахування балів

1 семестр

Поточний контроль та самостійна робота		**Разом**	**Залік**	**Сума**
Робота на заняттях і самостійна робота	**Тематична контрольна робота**			
40	**20**	**60**	**40**	**100**

Критерії оцінювання:

Оцінювання складається з двох компонентів: (1) робота в семестрі (60 балів); (2) залік (40 балів)

(1). Робота в семестрі. Студент отримує бали за усні (15 балів) та письмові (15 балів) роботи на практичних заняттях та виконання завдань самостійної роботи, за відвідування практичних занять (10 балів), за тематичну контрольну роботу (20 б).

Критерії оцінювання та бали за виконання завдань:

15 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

12 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;

10 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;

8 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;

5 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;

0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекручена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

Відвідування занять. Бали знімаються за необґрунтовані пропуски занять:

10 б – 100 % відвідування занять;

8 б – 90 % відвідування занять

7 б – 80 % відвідування занять

5 б – 60 % відвідування занять

У випадку коли студент необґрунтовано пропустив більше 50% практичних занять бали за цей компонент не нараховуються.

Параметри оцінювання тематичних контрольних робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на	кількість знаків	час на виконання

	виконання		
900	40 хвилин	900	40 хвилин

(2) Залік (40 балів) проходить в письмовій формі у вигляді написання лексико-граматичного перекладу з іспанської на українську мову і з української на іспанську мову.

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
900	40 хвилин	900	40 хвилин

Письмовий переклад з іноземної рідною мовою

I – пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу;

II – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься в тексі оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип 3, але менш серйозні, ніж тип I)

III = інші помилки (мовні, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься в тесті оригіналу)

I тип – 1 штрафних бал

II тип – 0,5 штрафних бали

III тип - 0,1 штрафний бал

Письмовий переклад з рідної мови іноземною

0,1 – орфографічні помилки, що не впливають на зміст, діакритичні знаки; мінімальні граматичні помилки: артиклі; однина/множина; управління дієслова;

0,5 – граматичні помилки, що не впливають на зміст (наприклад: некоректні граматичні форми дієслів, прикметників та інших частин мови);

1 – помилки, що впливають на зміст (наприклад: на лексичному рівні – невірна лексична одиниця; на граматичному рівні – неправильний час дієслова і т.ін.).

Шкала відповідності оцінки за національною системою кількості штрафних балів

Відмінно – 0-1,5 штрафних балів

Добре – 1,6-3,0 штрафних балів

Задовільно – 3,1 – 5,0 штрафних балів

Незадовільно – 5,1 та більше штрафних балів

2 семестр

Поточний контроль та самостійна робота		**Разом**	**Екзамен**	**Сума**
Робота на заняттях і самостійна робота	**Тематична контрольна робота**			
40	**20**	**60**	**40**	**100**

Критерії оцінювання:

Оцінювання складається з двох компонентів: (1) робота в семестрі (60 балів); (2) іспит (40 балів)

(1). Робота в семестрі. Студент отримує бали за усні (15 балів) та письмові (15 балів) роботи на практичних заняттях та виконання завдань самостійної роботи, за відвідування практичних занять (10 балів), за тематичну контрольну роботу (20 б).

Критерії оцінювання та бали за виконання завдань:

15 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

12 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;
10 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;
8 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;
5 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;
0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекручена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

Відвідування занять. Бали знімаються за необґрунтовані пропуски занять:
10 б – 100 % відвідування занять;
8 б – 90 % відвідування занять
7 б – 80 % відвідування занять
5 б – 60 % відвідування занять
У випадку коли студент необґрунтовано пропустив більше 50% практичних занять бали за цей компонент не нараховуються.

Параметри оцінювання тематичних контрольних робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
900	40 хвилин	900	40 хвилин

(2) Екзамен (40 балів) проходить в письмовій формі у вигляді написання лексико-граматичного перекладу з іспанської на українську мову і з української на іспанську мову.

Параметри оцінювання письмових екзаменаційних робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
900	40 хвилин	900	40 хвилин

Письмовий переклад з іноземної рідною мовою

I – пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу;

II – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься в тексі оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип 3, але менш серйозні, ніж тип I)

III = інші помилки (мовні, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься в тесті оригіналу)

I тип – 1 штрафних бал
II тип – 0,5 штрафних бали
III тип - 0,1 штрафний бал

Письмовий переклад з рідної мови іноземною

0,1 – орфографічні помилки, що не впливають на зміст, діакритичні знаки; мінімальні граматичні помилки: артиклі; однина/множина; управління дієслова;

0,5 – граматичні помилки, що не впливають на зміст (наприклад: некоректні граматичні форми дієслів, прикметників та інших частин мови);

1 – помилки, що впливають на зміст (наприклад: на лексичному рівні – невірна лексична одиниця; на граматичному рівні – неправильний час дієслова і т.ін.).

Шкала відповідності оцінки за національною системою кількості штрафних балів

Відмінно – 0-1,5 штрафних балів
Добре – 1,6-3,0 штрафних балів
Задовільно – 3,1 – 5,0 штрафних балів
Незадовільно – 5,1 та більше штрафних балів

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

8. Рекомендована література

Основна література

1. Верба Г.Г. Curso de interpretación del español al ucraniano / Г.Г.Верба, З.О.Гетьман, Ф.Х.Лопес Тапіа. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 472 с.
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавно-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
3. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
4. Калустова О. М. Бизнес-курс испанского языка / О. М. Калустова. – Киев : ООО «ИП.Логос», 2003.
5. Лановой Г.М. Научно-технический перевод (испанский язык): Учебно-методическое пособие. Часть 1 / Г.М. Лановой, О.Г. Лановой. – Х. : ХНУ имени В.Н. Каразина, 2009. – 120 с.
6. Shevkun E. Español. Economía y finanzas / E. Shevkun, O. Obruchnikova. – Київ : ВВП «Компас», 2000. – 192 с. Ісп., укр.

Допоміжна література

1. Іспанська періодика: «El mundo», «El país».

10. Посиланная на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. www.rtve.es/radio
2. www.ucrania.com
3. www.espanol.org.ru/
4. www.studyspanish.ru/

Roma L. Romane

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра романської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Проректор з науково-педагогічної роботи

Пантелеймонов А. В.

"25" червня 2019 р.

phil.r-romane

Робоча програма навчальної дисципліни

Практика перекладу II

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти другий (магістерський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія

(шифр і назва)

освітня програма Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова

(шифр і назва)

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська

(шифр і назва)

вид дисципліни обов'язкова

(обов'язкова / за вибором)

факультет іноземних мов

2019 / 2020 навчальний рік